

## SCIENTIFIC REPORT

**1. The scientific content of the event (met objective, presented topics, obtained outcomes/conclusions, contribution to the development of the future direction in the approached scientific domain); this report shall be made public, both in Romanian and in English;**

26 participants were registered, out of which 7 were from abroad (4 guests from abroad at the moment of the application and 3 subsequent guests). The theme was the Romanian language seen from two perspectives: the language spoken in recent Romanian colonies from Italy, Spain and the Romanian language in field-related works. 22 conferences were held and a round table on: "The Romanian language in the world as a cultural factor".

The following issues were debated on:

**- initiation of a project meant for Romanian in the world with the following objectives:**

1) mentioning the geographic distribution, the demographic percentage and the (legal) status of Romanian spoken outside Romania.

a) **Stages:** 1. Europe (Southern Danube dialects + Romanian spoken in countries around Romania; European Union member-states; other European states).

b) **Sources:** Publications (hard versions, electronic versions), Euromosaic reports, bilateral treaties, censuses.

**Research:** On-field researches run in Greece, Albania, Bulgaria, Serbia, Spain, Italy, Germany, France, etc.; the extension of the Timoc atlas through on-field researches in 10 places from Vidin/Bulgaria (Mocanu-Beltechii proposal); complex researches (with colleagues from the Republic of Moldova, Ukraine and Hungary).

2) Revitalisation of the Aromanian dialect; the latest on-field researches (possible revitalisation for Meglenoromanian and Istroromanian; changes in attitude (within Moldavians, Aromanians) by publishing the research outcomes with such annexes as DVDs, cassettes, etc. and their dissemination among them.

3) Research on current errors regarding Romanian

a) results coming from education in schools, propaganda

b) within researchers: through a specific site or through a chapter of the global site *Romanian outside Romania (in the world)*. This may also include such topics as: glafonyms, improper ethnonyms, anthroponyms, toponyms covered by languages (dominant writings).

Subsequently, or by others, based on our outcomes:

4) Linguistic rights and infringements of such rights in case of Romanian minority.

5) Romanian education with regard to autochthonous minorities.

- **initiation of a project that would gather all works on Romanian from abroad.** An appeal would be made to the biggest Romance linguistics magazine from France, in order to make this project popular. Professor Maria Iliescu, acting in capacity as chairwoman of the Romance Linguistics International Society (Société de Linguistique romane) proposes and supports a project that would gather together all papers on Romanian within the last 50 years.

- **the need to continue the linguistic investigations on Romanians from the countries neighbouring Romania** (Romanians from the Timoc Valley and Bulgaria, Hungary, Ukraine, etc.) in order to save the last evidence of Romanian which have not been studied yet.

An international methodological innovation is the Romanian-Canadian scientific research project called **The New Romanian Linguistic Atlas for Crişana**, in the traditional method and the digitalised version, which aims not only at publishing the extremely rich dialectal data gathered from 120 places from Crişana, but also at transferring these data on the Internet in a modern **interactive** form. It is of even more importance by publishing the data on the Internet that the project brings forth the dialectal data of all linguists across the world and enables in an unprecedented form in the Romanian (even international) dialectology the use of Romanian dialectal data, implicitly of Romanian, at the world level, in theoretic, Romance and Romanian linguistic studies.

**The Romanian language in the European Union.** The translation into Romanian of documents of various institutions of the European Union, out of which many become regulative acts in Romania also and are subsequently used as a basis for new internal regulations, encounters many problems.

1. One of them is the problem of **terminology**. This would be an additional reason to create, according to the French model, a **General delegation for the Romanian language and for languages spoken in Romania** (regardless of the exact name it would get), which would make decisions also with regard to the terms to be officially recommended as they appear in various domains.

2. For general language matters, the **applicative** linguistic research should be subsidised, in order to develop work tools, such as a **practical normative** grammar of the Romanian language and a **normative dictionary** with extended examples of the recommended use.

## 2. Information on the event organisation (summary) - max 2 pages;

The workshop “The Romanian language abroad” was held at the “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics of Bucharest, Calea 13 Septembrie, nr.13, sector 5, tel: 021 318 24 52, fax: 021 318 24 17, e-mail: [inst@lingv.ro](mailto:inst@lingv.ro) during the 17<sup>th</sup> and the 18<sup>th</sup> of September 2008.

The conferences and debates were held at the Institute's Conference Room. The presentation materials included hand-outs and PC projections through the video-projector.

The organisers allotted both the guests and the participants a certain amount of time to present topics related to Romanian abroad, in order to be debated in the plenum.

The schedule was divided into 3 sessions for each of the two days and a round table, for short interventions, during the first day. Each session had as speaker one of the members from abroad or one of the Institute's directors. The schedule was generally observed, however each time the sessions ended about one and a half hours later, namely around 18 o'clock.

Between sessions, there were coffee breaks, where in one of the Institute's room there were offered patisserie, cookies, water, juice and coffee. Between 12:30 and 13:15, the lunch was provided through a catering company at the workshop place.

During the evening, the guests were informed on the events organised in the plenum during the conference "Diaspora in Romanian Scientific Research" and guided on the participation possibility.

All throughout the duration of the workshop, the organisers provided the participants with photocopies, paper drafting services, ensuring the necessary technical support, announcements, participation certificates, reimbursements.

With regard to the reimbursement of the travel expenses, ever since July participants were asked to be registered with the list of those who needed accommodation. As such, 12 people were registered. For them, 10 single rooms and 2 double rooms were booked. Subsequently, one participant announced not being able to join the workshop anymore, as such only 9 single rooms were left. The rooms were booked at the Trianon Hotel, str. Cobălcesu nr. 6, where the accommodations facilities proved to be satisfactory for the participants. The accommodation expenses were reimbursed only for those that stayed at the Trianon Hotel.

With regard to the reimbursement of the travel expenses, it was provided for 4 people coming from abroad and for 11 people from our country.

Out of the 31 people that initially or subsequently confirmed their attendance at the workshop, 5 gave up, two of them sooner, two just a day before the workshop beginning and one of them never showed up. The final schedule was redone during the night before the workshop, thus it was not seriously changed by the absence of those who in the last minute declined their participation.

### **3. Final schedule of the workshop:**

#### **Wednesday, September 17<sup>th</sup>**

9-9<sup>15</sup> Marius Sala, *Opening*

**Session 1 – General matters.** Speaker: Acad. Marius Sala

9<sup>15</sup>-10<sup>00</sup> Sanda Golopenția, *Romanians outside Romania*

10<sup>00</sup>-10<sup>45</sup> Dan Munteanu, *May Romanian spoken in Spain become a new linguistic modality?*

10<sup>45</sup>-11<sup>00</sup> Discussions

11<sup>00</sup>-11<sup>15</sup> Coffee break

**Session 2 – Current matters.** Speaker: Prof. Maria Iliescu

11<sup>15</sup>-11<sup>35</sup> Sanda Reinheimer Rîpeanu, *Romanian in international projects*

11<sup>35</sup>-12<sup>05</sup> Nicolae Saramandu, *The current situation of Aromanian spoken in the Balkans*

12<sup>05</sup>-12<sup>30</sup> Discussions

12<sup>30</sup>-13<sup>15</sup> **Lunch break**

13<sup>15</sup>-14<sup>00</sup> **Round table:***The Romanian language abroad as a cultural factor.* Speaker:  
Prof. Nicolae Saramandu

Ana Tătar, *Let us observe our language*

Aida Todî, *Romanian abroad – images in (yesterday's and today's) mass-media*

Nicolae Stanciu, *Istroromanians – historic fate and cultural identity*

Discussions

14<sup>00</sup>-14<sup>15</sup> Coffee break

**Sesiunea 3 – Romanian abroad: contact languages.** Speaker: Prof. Dan Munteanu  
Colán

14<sup>15</sup>-14<sup>35</sup> Petre Gheorghe Bârlea, *Mother tongue in Romanian communities from USA and Canada*

14<sup>35</sup>-14<sup>55</sup> Florin Teodor Olariu, *Romanians from Turin – objectives of a project and first outcomes*

14<sup>55</sup>-15<sup>15</sup> Diana Ionescu, *Direct method – contrastive method in teaching Romanian as a foreign language*

15<sup>15</sup>-15<sup>35</sup> Adrian Chircu, *An external environment of using Romanian: France*

15<sup>35</sup>-15<sup>55</sup> Manuela Nevaci, *The language of current Aromanian publications from abroad*

15<sup>55</sup>-16<sup>30</sup> Discussions

**Thursday, September 18<sup>th</sup>**

**Session 1 – Romanian – research projects.** Speaker: Prof. Sanda Golopenția

9<sup>00</sup>- 9<sup>45</sup> Maria Iliescu, *Is Romanian part of the Romania 'discontinua'?*

9<sup>45</sup>-10<sup>30</sup> Dorin Uritescu, *A project of the York University of Toronto: Crișana Atlas on the Internet*

10<sup>30</sup>-10<sup>45</sup> Discussions

10<sup>45</sup>-11<sup>00</sup> Coffee break

11<sup>00</sup>-11<sup>40</sup> Eugen Beltechi and Nicolae Mocanu, *Romanian Linguistic Atlas. Idioms between Morava, the Danube and Timoc*

11<sup>40</sup>-12<sup>00</sup> Andra Vasilescu, *Teaching Romanian from a intercultural communication approach*

12<sup>00</sup>-12<sup>30</sup> Discussions

12<sup>30</sup>-13<sup>15</sup> **Lunch break**

**Session 2 – *Romanian abroad: influences and reflections***. Speaker: Prof. Dorin Uritescu

13<sup>15</sup>-13<sup>35</sup> Ioana Vintilă-Rădulescu, *The Romanian Language and the European Union*

13<sup>35</sup>-13<sup>50</sup> Ioana Jieanu, *The Spanish influence on Romanian. Case study – Castellon de la Plana*

13<sup>50</sup>-14<sup>05</sup> Cornelia Ilie, *Discourse rhetoric for Romanian speakers from Sweden*

14<sup>05</sup>-14<sup>15</sup> Discussions

14<sup>15</sup>-14<sup>30</sup> Coffee break

**Session 3 – *Romanian and diaspora***. Speaker: Prof. Ioana Vintilă-Rădulescu

14<sup>30</sup>-14<sup>50</sup> Bogdan Harhață and Roberto Merlo, *Romanian spoken in diaspora – a new language?*

14<sup>50</sup>-15<sup>10</sup> Ofelia Ichim, *Romanian immigrants in Turin: notes on publications in the Romanian language*

15<sup>10</sup>-15<sup>30</sup> Ștefan Gencăraș and Åsa Apelkvist, *Promoting the Romanian language in Swedish communities*

15<sup>30</sup>-15<sup>50</sup> Elena Platon, *A possible system for testing the linguistic competence in Romanian as a foreign language*

15<sup>50</sup>-16<sup>15</sup> Discussions

16<sup>15</sup>-16<sup>30</sup> Marius Sala, Closing the workshop: *Conclusiosn*